

MEMORIAL
Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL
Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 62

21 octobre 2003

S o m m a i r e

Arrêté grand-ducal du 1^{er} septembre 2000 portant nomination de la secrétaire de la Commission Indépendante de la Radiodiffusion	page 956
Arrêté ministériel du 3 octobre 2003 autorisant Dexia Banque Belgique S.A. à se faire consentir des gages sur fonds de commerce	956
Administration Judiciaire – Examens de fin de stage – Examens de promotion.	956
Comités des Actions Positives – Nominations.	956
Experts, traducteurs et interprètes désignés en application de la loi du 7 juillet 1971 portant en matière répressive et administrative, institution d'experts, de traducteurs et d'interprètes et complétant les dispositions légales relatives à l'assermentation des experts, traducteurs et interprètes (92^e liste)	957
Indice des prix à la consommation au 1^{er} septembre 2003	958
Indigénat – Options.	958
Juridictions administratives – Vacance de poste	959
Ministère de la Culture – Nomination	959
Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Structures d'accueil sans hébergement pour enfants – Agréments	959
Ministère de la Sécurité Sociale – Examens de fin de stage et de promotion	959
Tableau des banques établies au Luxembourg conformément à la loi modifiée du 5 avril 1993 – Complément n° 2	960
Tableau des Géomètres Officiels agréés par le Ministre du Trésor et du Budget – 2^{ième} édition (octobre 2003)	961

Arrêté grand-ducal du 1^{er} septembre 2000 portant nomination de la secrétaire de la Commission Indépendante de la Radiodiffusion.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} septembre 2000, Madame Isabelle *Marinov*, Attachée d'administration, est nommée secrétaire de la Commission Indépendante de la Radiodiffusion en remplacement de Monsieur Pierre *Goerens*.

Arrêté ministériel du 3 octobre 2003 autorisant Dexia Banque Belgique S.A. à se faire consentir des gages sur fonds de commerce.

Le Ministre du Trésor et du Budget,

Vu la requête présentée par Dexia Banque Belgique S.A., par laquelle elle demande à être agréée au Grand-Duché de Luxembourg pour se voir consentir des gages sur fonds de commerce;

Vu l'article 12 de l'arrêté grand-ducal modifié du 27 mai 1937 portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}.- Dexia Banque Belgique S.A., avec siège social à Bruxelles, est autorisée à se faire consentir des gages sur fonds de commerce sous les conditions mentionnées à l'article 2.

Art. 2.- a) Le taux d'intérêt des opérations en devises ne pourra dépasser les taux usuels du marché pratiqués pour des opérations du même genre.

b) Le taux d'intérêt des opérations en EUR ne pourra dépasser le taux de l'intérêt légal fixé annuellement par règlement grand-ducal. La commission éventuelle qui ne peut en aucun cas être renouvelée, ne peut être supérieure à ½%.

c) Il est interdit d'aggraver la situation du débiteur par l'insertion d'une clause pénale dans le contrat de prêt pour le cas de retard du remboursement du capital ou du paiement des intérêts.

Art. 3.- Le présent arrêté sera publié au Mémorial, Recueil Administratif et Economique.

Luxembourg, le 3 octobre 2003.

Le Ministre du Trésor et du Budget,

Luc Frieden

Administration Judiciaire. – Examens de fin de stage. – L'Administration Judiciaire organisera le 26 janvier 2004 un examen de fin de stage dans la carrière du rédacteur auprès de l'administration judiciaire.

L'Administration Judiciaire organisera le 8 novembre 2004 un examen de fin de stage dans la carrière du rédacteur auprès de l'administration judiciaire.

L'Administration Judiciaire organisera le 8 novembre 2004 un examen de fin de stage dans la carrière de l'expéditionnaire auprès de l'administration judiciaire.

Administration Judiciaire. – Examens de promotion. – L'Administration Judiciaire organisera le 18 octobre 2004 un examen de promotion dans la carrière du rédacteur auprès de l'administration judiciaire.

L'Administration Judiciaire organisera le 18 octobre 2004 un examen de promotion dans la carrière de l'expéditionnaire auprès de l'administration judiciaire.

Comité des Actions Positives. – Nominations.

Par arrêté ministériel du 25 septembre 2003 ont été nommé-e-s:

membres effectifs / effectives du Comité des Actions Positives:

1. Représentant-e-s des chambres professionnelles:

- Madame Léontine Anzia, déléguée du Directeur de la Chambre des Métiers,
- Madame Danièle Nieves, déléguée du Directeur de la Chambre des Employés Privés,
- Madame Marianne Pesch-Dondelinger, déléguée du Président de la Chambre d'Agriculture,
- Madame Edith Stein, déléguée du Directeur de la Chambre de Commerce,
- Madame Sylvie Theisen, déléguée du Directeur de la Chambre du Travail.

2. Représentant-e-s du Gouvernement:

- Madame Chantal Fandel, déléguée de la Ministre de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports,
- Madame Bernadette Friederici-Carabin, déléguée du Ministre des Classes Moyennes, du Tourisme et du Logement,

- Madame Liette Hilgert, déléguée du Ministre du Travail et de l'Emploi,
- Madame Karin Meyer, déléguée du Directeur de l'Administration de l'Emploi,
- Madame Maddy Mulheims, déléguée de la Ministre de la Promotion Féminine,
- Monsieur Jean L. Schleich, délégué du Ministre de l'Economie,
- Monsieur Jean-Marie Haensel, délégué du Ministre des Finances.

membres suppléant-e-s du Comité des Actions Positives:

1. *Représentant-e-s des chambres professionnelles:*

- Madame Christiane Bertrand-Schaul, déléguée du Directeur de la Chambre de Commerce,
- Madame Chistiane Bram, déléguée du Directeur de la Chambre des Métiers,
- Madame Andrée Maquil, déléguée du Président de la Chambre d'Agriculture,
- Madame Martine Mirkes, déléguée du Directeur de la Chambre des Employés Privés,
- Monsieur Henri Kremer, délégué du Directeur de la Chambre du Travail.

2. *Représentant-e-s du Gouvernement:*

- Madame Simone Arnoldy, déléguée du Directeur de l'Administration de l'Emploi,
- Madame Valérie Berrini, déléguée du Ministre du Travail et de l'Emploi,
- Monsieur Maurice Faber, délégué du Ministre de l'Economie,
- Madame Nathalie Schirtz, déléguée de la Ministre de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports,
- Monsieur Christian Schuller, délégué du Ministre des Classes Moyennes, du Tourisme et du Logement,
- Madame Isabelle Wickler, déléguée de la Ministre de la Promotion Féminine,
- Madame Sandra Denis, déléguée du Ministre des Finances.

Est nommée secrétaire:

- Madame Simone Gruhlke-Geimer, Ministère de la Promotion Féminine,

Est nommée experte:

- Madame Karin Weyer, Ministère de la Promotion Féminine.

Experts, traducteurs et interprètes désignés en application de la loi du 7 juillet 1971 portant en matière répressive et administrative, institution d'experts, de traducteurs et d'interprètes et complétant les dispositions légales relatives à l'assermentation des experts, traducteurs et interprètes.

(92e liste)

Suite à l'arrêté ministériel du 17 juin 2003 portant en matière répressive et administrative, désignation d'experts, de traducteurs et d'interprètes, les personnes suivantes ayant prêté serment devant la chambre civile de la Cour Supérieure de Justice en date du 24 septembre 2003 ont été inscrites sur la liste des experts, traducteurs et interprètes:

I) liste des experts:

- **dans la branche bâtiment, génie civil et construction**
Monsieur Ferdinando ROLLANDO, 163, rue Helenter, L-6987 Rameldange
- **dans la branche comptabilité, fiscalité, économie, commerce et finances**
Monsieur Albert LAMESCH, 5, rue Batty Weber, L-7259 Béréldange
spécialité: expert comptable
- **dans la branche divers**
Monsieur Marc KEMMER, 12, rue Anny Blau, L-5515 Remich
spécialités: conception de construction de sécurité mécaniques et électroniques
technique mécanique de sécurité

II) liste des traducteurs et interprètes

Madame Julie NOYAU, 5, chemin d'Aspelt, L-5740 Filsdorf

langues: anglais
 espagnol
 français

Monsieur Vito SPINELLI, 52, rue Cents, L-1319 Luxembourg

langues: allemand

italien

Indice des prix à la consommation au 1^{er} septembre 2003. – L'indice des prix à la consommation établi conformément au règlement grand-ducal du 20 décembre 1999 est de **657,60** au 1^{er} septembre par rapport à la base 100 au 1^{er} janvier 1948.

La moyenne des six derniers mois de l'indice raccordé s'établit au 1^{er} septembre 2003 à **652.21**.

Luxembourg, le 2 octobre 2003.

Service Central de la Statistique et des Etudes Economiques

Indigénat.

(Publication prescrite par la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise)

Options

– Par déclaration d'option faite le 07.06.2000 devant l'officier de l'état civil de la commune de Contern, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, le sieur BRITO DINIZ Luciano Aurélio, né le 08.01.1967 à Nossa Senhora das Dores (Cap Vert), demeurant à Oetrange, a acquis la qualité de Luxembourgeois.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 13.11.2001 devant l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg, en conformité de l'art. 19,1 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame CECCARELLI Nathalie, née le 21.07.1977 à Luxembourg, demeurant à Dudelange, a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 27.03.2001 devant l'officier de l'état civil de la commune de Strassen, en conformité de l'art. 19,4 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame GIANOTTI Nathalie Xuân, née le 06.04.1976 à Ixelles (Belgique), demeurant à Strassen, a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 20.10.2000 devant l'officier de l'état civil de la commune de Dudelange, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, le sieur GRAF né LOCH Thomas Berthold, né le 02.03.1965 à Trier (Allemagne), demeurant à Dudelange, a acquis la qualité de Luxembourgeois.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 30.05.2001 devant l'officier de l'état civil de la commune de Rosport, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame JANDUANGSRI Janya, née le 17.01.1959 à Nawa/Phana/Ubonratchathani (Thaïlande), demeurant à Girst, a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 24.09.2001 devant l'officier de l'état civil de la commune de Junglinster, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame KLESHKOVA Svetlana Arkadieva, née le 02.07.1970 à Yalta (Ukraine), demeurant à Gonderange, a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 23.10.2002 devant l'officier de l'état civil de la commune de Remich, en conformité de l'art. 19,1 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, le sieur LIMA FREITAS Armando, né le 08.09.1982 à Luxembourg, demeurant à Remich, a acquis la qualité de Luxembourgeois.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 27.04.2000 devant l'officier de l'état civil de la commune de Differdange, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame MEDINA LIMA Maria da Luz, née le 01.05.1976 à Boca de Coruja, Santo Crucifixo/Ribeira Grande (Cap Vert), demeurant à Differdange, a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par déclaration d'option faite le 15.11.1999 devant l'officier de l'état civil de la commune de Schuttrange, en conformité de l'art. 19,3 de la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise, la dame MONIE Vasanthie, née le 24.05.1960 à Klang/Selangor (Malaisie), demeurant à Oberwil (Suisse), a acquis la qualité de Luxembourgeoise.

Cette déclaration sort ses effets quatre jours après la présente publication.

Juridictions administratives. – Vacance de poste. – Il est porté à la connaissance des intéressés qu'un poste de juge au tribunal administratif est vacant.

Les intéressés voudront présenter leur demande par écrit, avec curriculum vitae, au Ministère de la Justice, 16, bld Royal – L-2934 Luxembourg – jusqu'au 31 octobre 2003 au plus tard.

Ministère de la Culture. – Nomination. – Par arrêté grand-ducal du 24 septembre 2003 Madame Josée Kirps, Attaché de Gouvernement premier en rang, a été nommée Directrice des Archives Nationales.

Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse. – Structures d'accueil sans hébergement pour enfants. – Agréments. – Par arrêté ministériel du 25 juillet 2003 l'agrément a été accordé à l'asbl Apape Mersch ayant son siège à L-7532 Rollingen/Mersch pour l'exercice de l'activité «service de restauration scolaire» à l'adresse suivante: rue de la Piscine, L-7572 Mersch.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 31662003.

Par arrêté ministériel du 25 juillet 2003 l'agrément a été accordé à l'asbl Apape Mersch ayant son siège à L-7532 Rollingen/Mersch pour l'exercice de l'activité «service d'accueil temporaire» à l'adresse suivante: rue de la Piscine, L-7572 Mersch.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 61662003.

Par arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2003 l'agrément a été accordé à l'asbl Foyers de Jour de la Commune de Hesperange ayant son siège à L-5886 Hesperange pour l'exercice de l'activité «foyer de jour pour enfants» à l'adresse suivante: rue Gaessel, L-5827 Hesperange.

L'agrément a été enregistré sous le numéro FJ 01672003.

Par arrêté ministériel du 29 septembre 2003 l'agrément a été accordé à la commune de Bous ayant son siège à L-5408 Bous pour l'exercice de l'activité «service de restauration scolaire» à l'adresse suivante: 11, rue de Luxembourg, L-5408 Bous.

L'agrément a été enregistré sous le numéro FJ 01692003.

Ministère de la Sécurité Sociale. – Examens de fin de stage et de promotion. – Il est porté à la connaissance des intéressés que le Ministère de la Sécurité Sociale organisera pour les administrations et institutions de la sécurité sociale relevant du département de la sécurité sociale au courant de l'exercice 2004 les examens suivants:

a) mois de mai 2004:

- 1) examen de fin de formation spéciale dans la carrière du rédacteur:
 - auprès de l'Union des caisses de maladie
 - Caisse de maladie des employés privés
 - Caisse de maladie des ouvriers
 - Office des assurances sociales
 - Centre commun de la sécurité sociale
 - Administration commune des caisses de sécurité sociale de la profession agricole
 - Administration commune des caisses de sécurité sociale des classes moyennes
- 2) examen de fin de formation spéciale dans la carrière de l'expéditionnaire administratif:
 - Union des caisses de maladie
 - Caisse de maladie des employés privés
 - Caisse de maladie des ouvriers
 - Caisse de maladie des fonctionnaires et employés communaux
 - Administration commune des caisses de sécurité sociale de la profession agricole
 - Administration commune des caisses de sécurité sociale des classes moyennes

b) mois de novembre 2004:

- 1) examen de promotion dans la carrière du rédacteur:
 - Conseil arbitral des assurances sociales
 - Union des caisses de maladie
 - Caisse de maladie des employés privés
 - Caisse de maladie des ouvriers
 - Office des assurances sociales
 - Centre commun de la sécurité sociale
 - Caisse de pension des employés privés
 - Administration commune des caisses de sécurité sociale des classes moyennes
- 2) examen de promotion dans la carrière de l'expéditionnaire administratif
 - Union des caisses de maladie
 - Caisse de maladie des employés privés
 - Caisse de maladie des ouvriers
 - Centre commun de la sécurité sociale

Tableau des banques établies au Luxembourg conformément à la loi modifiée du 5 avril 1993.

Complément no 2

Il y a lieu **de retirer** au tableau des banques arrêté au 31 décembre 2002 et publié au Mémorial B no 8 du 31 janvier 2003 sous:

- I. Banques autorisées à exercer leur activité en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993**
- B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois**
- V. Succursales d'établissements de crédit d'origine communautaire autorisées au Luxembourg sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 5 avril 1993**
Volksbank Saar-West eG, succursale de Luxembourg,
56a, rue François Clement
L-5612 MONDORF-LES-BAINS

Il y a lieu **de modifier** au tableau des banques arrêté au 31 décembre 2002 et publié au Mémorial B no 8 du 31 janvier 2003 sous:

- I. Banques autorisées à exercer leur activité en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993**
 - B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois**
La dénomination de l'établissement suivant:
Landesbank Schleswig-Holstein International S.A.
en
HSH Nordbank International S.A.
 - V. Succursales d'établissements de crédit d'origine communautaire autorisées au Luxembourg sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 5 avril 1993**
Bunadarbanski Islands hf, Luxembourg Branch
en
Kaupthing Bunadarbanski, Luxembourg Branch
Landesbank Schleswig-Holstein Girozentrale, succursale HSH Nordbank A.G. succursale
en
HSH Nordbank A.G. succursale
 - I. Banques autorisées à exercer leur activité en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993**
 - B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois**
Banque pour l'Europe, S.A.
European Bank and Business Center
6A, route de Trèves
L-2633 Senningerberg
-

Tableau des Géomètres Officiels agréés par le Ministre du Trésor et du Budget.
2^{ème} édition (octobre 2003)
(suivant loi du 25 juillet 2002)

a) Secteur étatique

<i>Nom(s) et Prénom(s)</i>	<i>Adresse professionnelle</i>	<i>Date de l'agrément</i>
1. BARZEN Gilbert	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
2. BEMTGEN Georges	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
3. BISDORFF Janine	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
4. DERKUM Paul	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
5. DHUR Raymond	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
6. DIDIER Marc	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
7. EWEN Luc	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
8. HAAG Alex	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
9. HORN Detlev	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
10. KAELL Francis	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
11. KNAFF Henri	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
12. MAJERUS André	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
13. MOOTZ Paul	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
14. PEFFER André	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
15. REISCH Bernard	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
16. SCHREINER Claude	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
17. TERRENS Roger	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
18. WALLERS Claude	54, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002

b) Secteur communal

<i>Nom(s) et Prénom(s)</i>	<i>Adresse professionnelle</i>	<i>Date de l'agrément</i>
19. BREGER Germain	Centre Hamilius, 51, Bvd Royal, L-2449 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
20. DEMUTH Gaston	Hôtel de Ville, L-4002 Esch-sur-Alzette	1 ^{er} octobre 2002
21. DIDIER Luc	Centre Hamilius, 51, Bvd Royal, L-2449 Luxembourg	30 septembre 2003
22. KOHNEN Julien	Centre Hamilius, 51, Bvd Royal, L-2449 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
23. NEIS Norbert	Centre Hamilius, 51, Bvd Royal, L-2449 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
24. SCHARES Nico	Centre Hamilius, 51, Bvd Royal, L-2449 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002

c) Secteur public

<i>Nom(s) et Prénom(s)</i>	<i>Adresse professionnelle</i>	<i>Date de l'agrément</i>
25. BERSCHIED Arsène	9, Place de la Gare, L-1616 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
26. BOMBARDELLA Alain	9, Place de la Gare, L-1616 Luxembourg	30 septembre 2003
27. FOHL Georges	30-32, Boulevard de la Foire, L-1528 Luxembourg	30 septembre 2003

d) Secteur privé

<i>Nom(s) et Prénom(s)</i>	<i>Adresse professionnelle</i>	<i>Date de l'agrément</i>
28. PECKELS Félix	14, rue Robert Stümper, L-2557 Luxembourg	30 septembre 2003

e) Secteur des retraités

<i>Nom(s) et Prénom(s)</i>	<i>Adresse professionnelle</i>	<i>Date de l'agrément</i>
29. EWEN Jean	L-8128 Bridel	1 ^{er} octobre 2002
30. MOLITOR Mathias	L-9250 Diekirch	1 ^{er} octobre 2002
31. SCHONCKERT Patrice	L-1529 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002
32. VAN DEN BULCKE Jean	L-1950 Luxembourg	1 ^{er} octobre 2002